

vast garbage dump and a latrine on its left, the huge concrete block held a flat plate on its lower left side where people burned trash every day; this was a place of abject filth and lowliness. She suddenly realized that this was exactly where the beautiful angels needed to be, in the place of abandonment and disdain. Beauty and angelic guardianship and blessings would bring dignity and hope to places of darkness and despair.

When people burned trash, the smoke from the trash would become the offering of incense to the angels; it all fit well together. "I feel that on that day, through the transformative power of art and through people working together, we pushed open the heavy dark steel gate of hell and let in some sunlight and air. That day, hope came to the people of this hellhole place."

Lily Yeh was awarded the "Leadership for a Changing World" award in

October, 2003, because "she helped people change their communities with her arts and her art in leadership." In November the same year, a documentary "The Legend of Lily Yeh" by Chi Nong Sen, a Chinese videographer in New York, won the third prize in a film festival.

PBS had done a film "An Angel of the Village" about her which was broadcast nationwide in the U.S.

With the founding of Barefoot Artists in 2003, Yeh has taken her practice of healing, empowerment and social change through the arts to poor communities such as North Philadelphia and other poor communities in the States. Yeh also works on projects in Rwanda, Korogocho in Kenya, Jamestown in Ghana, Ecuador, China, and Ivory Coast (Republic of Côte d'Ivoire) among others. In 2005, Lily Yeh went back to Taiwan where she grew up to lead disabled students to create a large-scaled

mural. Barefoot Artists aims to train and empower local residents, organize communities, and take action for a more compassionate, just and sustainable future. Barefoot Artists Foundation launched the Rwanda Healing Project in 2004. A Genocide Memorial Park has been constructed and the Survivors Village has been transformed. For further information about Barefoot Artists, please visit: www.barefootartists.org.

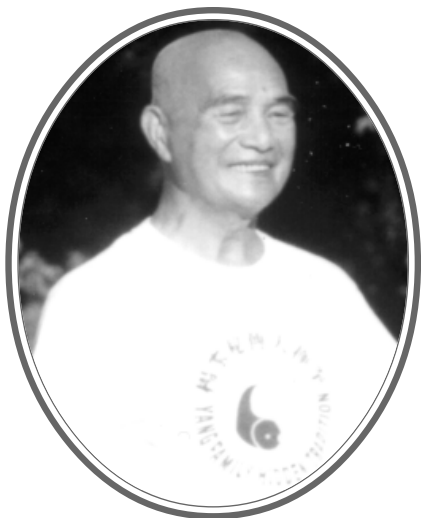
Lily Yeh resigned from her teaching post and renounced her own comfort to toil in serving the poor communities and underdeveloped area for over two decades. She transforms the mentality and living conditions for helpless and hopeless people. People admire and praise her. Yet she said, "I'm not doing this for others. I'm doing it for my own soul. If I hadn't done what I did, I would have died inside."

春日蓮華滿人間——紀念潘柔世老先生

In Memory of Elder Mr. Jou-Shih Pan

The Lotus Flower of Spring Is Everywhere

張福麟 文 / 譯 WRITTEN AND TRANSLATED BY FULIN CHANG



四月七日清晨岳父潘柔世老先生在台北家裏往生，享年八十八歲。接到通知，不禁想起十幾年前，我們搬來聖城當義工後，他每年都來探望我們。每天早上和下午教大家打太極拳。他的大嗓門「吸——」「吐——」。在如來寺、在福居樓、或在佛殿後、大悲院、或師子精舍前，到處都可以聽到他在發號司令，每天耐心地教大家

打太極拳。上人很喜歡他，說他得到太極拳的骨髓，還在對聯課出一對聯「修行必先習太極鍛鍊身心」，鼓勵大家好好的向他學太極拳。

他的太極拳實在打得很好，每次從台北去南部比賽，他的老師王延年都派他去。南部的選手們替他取一個綽號叫「台北的老和尚」，因為他平常都把頭髮剪成短短的光頭。在八十

年代時，他參加老人組世界盃，仍然得冠軍錦盃。他老人家少年時，被送往日本留學，遇到很好的老師，開宗明義地就教他什麼是孝順——「孝順就是做任何事，都不可以讓父母擔憂。」所以他一生都奉行不逾，對他的父母百般孝順。他的父親有才先生常對他說：「我這輩子有你這一個兒子，就很滿足了。」

在留學時成績名列前茅，而且擔任全校值星官，指揮朝會集合隊伍，不但能文而且能武，運動率角比賽，劍道對擊，也沒人贏得了他。每天的花費，一分錢不漏的記得清清楚楚，每月固定寄回給父母親過目。後來成為全校聞名的高材生。這一切的成功，都是歸功於老師的那句話「不可以讓父母擔憂」。

從九〇年到聖城是他生命的第二春的展開。那時他剛從生意場中退休，一接觸到上人的事蹟，了解上人佛法西傳的艱苦，立刻加入義工的行列，在聖城什麼都做，絕對不輸任何年輕人。當時他已經七十多歲了，他常對人說：「上人來到西方墾荒，從零開始，三十餘年來，在世界上建立二十幾個道場，真正太了不起！」他也要和上人一起墾荒，爭先恐後地替道場做事，出錢又出力。搬傢具、拌水泥、修柏油路、各種各樣的工作都和大家一起作；也教過毛筆字、日語、夏令營老師、男生宿舍老師，不僅在聖城還去華嚴精舍、法界聖城等地，擔任義務老師。

有一天當他讀到「春日蓮華」時，他覺得上人的教義太好了，不禁想到要把它翻譯成日文，他的日本話講的比日本人還要好。沒想到得到上人一再地鼓勵，所以岳父他花了將近一年的時間把書翻完，又校對好幾次才放心。在翻譯的期間，參考很多辭典、日文的佛經



Mr. Pan teaching Tai-Chi exercise at the plaza north of the Buddha hall to students from Humboldt State University and San Francisco State University on September 25, 1999.

等，每天寫到晚上一、二點，內容有不了解的地方就找我們一同討論。上人還鼓勵他：「不用擔心，盡心盡力去做，錯了沒關係。」他每一句都是考慮很久才肯下筆，每個日本字都像刻鋼板，一個字一個字，一絲不苟的整整齊齊地寫出來。

在聖城的日子是他這一生最無憂無慮的好時光，每天做義工，沒煩惱，想得開。他和法界聖城也有很深的因緣，從上人買下後他就常去。後來恆貴法師又請他去任教，有很長的一段時間，每個星期都去教幾天的太極拳，貴法師又給他住州長套房，使他覺得更是萬分榮譽。

他往生後，身為晚輩的我們，十二萬分的感激萬佛聖城方丈恆律法師，還有法界聖城恆貴法師，台北法界恆雲法師，都給他立超度往生牌位。律法師更在百忙中作一輓聯弔念：

「柔心俠骨大丈夫
慈悲太極利群生
世音救苦妙翻譯
春日蓮華照東瀛」

他最喜歡的就是彌勒佛，常說：「彌勒佛才是太極拳的老祖宗，隨便給人打，給人罵，都沒關係，笑哈哈！」

照片：
9/25/1999 潘柔世先生在大殿後廣場示範太極拳，學生們來自漢堡大學及三藩市大學。

Mr. Jou-Shih Pan, my father-in-law, passed away at his home in Taipei on the early morning of April 7, 2008. He was eighty-eight years old. After I got the message, the memories started to flood back to me. More than 10 years ago, I moved to the City of Ten Thousand Buddhas with my family as a volunteer. Every year he would come to visit us. During his stay, every morning and afternoon, he would teach Tai-Chi to the residents of CTTB. He had a very loud voice which one could hear from almost everywhere in CTTB. His instruction "Inhale..." "Exhale..." always could be heard in such places as Tathagata Monastery, Tower of Blessings, behind the Buddha Hall, Great Compassion House, or in front of Lion House. Everyday he patiently taught many people to practice Tai-Chi. The Ven. Master liked him a lot. He told us that Mr. Pan had the essence of Tai-Chi. The Ven. Master once gave a matching couplet during class. "In cultivation, one must first practice Tai-Chi, training the body and mind." The Ven. Master encouraged everyone to learn Tai-Chi from Mr. Pan.

His Tai-Chi was excellent. His teacher, Mr. Yan-Nien Wang always assigned him to represent their group in

the national competition. His teacher told Mr. Pan, who was from Taipei, in the north of Taiwan, to compete with people from the south of Taiwan. People from the south of Taiwan gave him the nickname “Old Monk from Taipei”, because he always shaved his head and kept his hair very short. During the 1980’s Mr. Pan participated in the World Cup Competition. He won the senior age group championship.

When Mr. Pan was a teenager, his father sent him to study abroad in Japan. He met a very good teacher. The first lesson his teacher taught him was “What is filial piety? Filial piety means that whenever you do anything, you must make sure that it will not cause your parents to worry.” He upheld this teaching in his mind throughout his life. He did his best to be a filial son to his parents. His father, Mr. Yo-Tsai Pan, told him all the time, “I am very satisfied to have you as my only son.”

During his study in Japan, he always received very good grades and he was the top student of his class. He was the leader of all the students at the morning flag ceremony, directing all the students during the ceremony. Not only were his studies good, but he was also very athletic. None of the students were able to defeat him in wrestling and ancient stick fighting. As a student, he kept a record of his daily expenses down to the last penny. He would send his parents his monthly book keeping. Later he became the most famous student in his college. All the success that he achieved in Japan was the result of his teacher’s teaching, “Do not let your parents worry!”

In 1990, the first time he came to the City of Ten Thousand Buddhas was the starting point of his second Spring. He had just retired from his business career. After he met the Ven. Master, he was inspired by the Master’s life story and accomplishment in bringing Buddhism to the west. The Ven. Master had to overcome all hardships in order to teach West-

erners the Dharma. Once Mr. Pan realized Shr-Fu’s difficulties, he immediately joined the volunteers at CTTB. He would do anything without hesitation and he could do more than any young adult. Mr. Pan was in his seventies at that time. He always told others that our Ven. Master came to the United States as a pioneer. He started out with nothing. After thirty or more years, he was able to establish more than twenty monasteries worldwide. “Our Shr-Fu is a truly great master of the world.” Mr. Pan wanted to be a pioneer and work with the Ven. Master. He worked very hard for the monastery. He contributed both his strength and money. He would do all kinds of physical work with other volunteers, such as moving furniture, mixing cement and repairing roads. He also taught Tai-Chi, Chinese calligraphy, Japanese conversation, and boys summer camp, and helped in the boys dormitory. Not only did he teach in CTTB, but he also taught in Avatamsaka Vihara and the City of the Dharma Realm as a volunteer teacher.

Mr. Pan liked to read the Ven. Master’s lectures. He felt the teaching of the Ven. Master was wonderful. He wanted to help to translate them into Japanese. His Japanese was better than most of his Japanese friends. The Ven. Master was very pleased with his idea to translate and encouraged him to do so. The Master told him “Don’t worry. Do your best. It is OK if you make a mistake.” One day when he read the draft of the Ven. Master’s book *The Lotus Flower of Spring*, he decided to translate this book right away. He spent nearly a year to finish the translation. He proof-read the draft many times himself. Another volunteer teacher, Mr. Jun-Long Tseng also did proofreading for him. During the translation process, he checked many dictionaries and Japanese Buddhist Sutra texts for reference. Mr. Pan liked to work until one or two clock in the morning everyday. If any of the

content was not very clear to him, he would discuss it with us very thoroughly. Usually he would spend a long time considering the translation of each sentence before writing it down on paper. Every character he wrote on paper was like one carved for the ancient woodblock print. His Japanese calligraphy was perfect.

The time Mr. Pan lived in CTTB was the best time of his life. Everyday was a good day for him as a volunteer with his mind clear and worry-free. Mr. Pan also had a very deep affinity with the City of the Dharma Realm(CDR). He went there very often after the Ven. Master bought the property. Later DM Heng Gwei invited Mr. Pan to teach Tai-Chi at CDR. For many years he always spent a couple of days every week at CDR. Every time he visited CDR, DM Gwei always arranged for him to stay in the “Governor’s Suite”. This arrangement made him feel very honored and grateful.

After Mr. Pan passed away, his family feels deeply grateful to the many Dharma Masters such as DM Lyu, the Abbot of CTTB; DM Gwei at CDR; and DM Yun at Taipei Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society. They all set up a rebirth plaque for Mr. Pan at each monastery as soon as they heard the news. DM Lyu even wrote a verse in memory of Mr. Pan as follows:

A great man with a strong body
and a kind heart,
He benefited all beings with his
compassionate Tai-Chi.
Translating the wonderful teaching
to save beings with their sounds
of sufferings,
He illuminated the Land of the
Rising Sun with the Lotus Flowers
of Spring.

Mr. Pan loved Maitreya Bodhisattva the most. He always said “The real, great and original Tai-Chi master is actually Maitreya Bodhisattva. He could take any beating or scolding from others without any problems. Everything is OK. Ha Ha Ha!”